

Tecnologies de la traducció i la interpretació

2013/2014

Codi: 101516

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: María Pilar Sánchez Gijón

Correu electrònic: Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

L'alumne ha de dominar l'ús dels recursos tecnològics generals aplicats a la traducció i a la interpretació. En concret, ha de ser capaç: (1) de demostrar que coneix els recursos tecnològics generals per a la gestió d'arxius i de dades en traducció i interpretació; (2) d'aplicar aquests coneixements en l'edició de textos en diversos formats i realitzar la correcció lingüística a diferents nivells; i (3) d'aplicar aquests coneixements en l'automatització bàsica d'accions i d'objectes en traducció i interpretació.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en l'ús d'eines específiques del camp de la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos específics del camp de la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a automatitzar tasques de traducció o d'interpretació per mitjà de macros, textos automàtics o l'alineació de textos.
- Aplicar aquests coneixements per a l'elaboració de factures relacionades amb encàrrecs de traducció i serveis d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència els programes de traducció assistida i les memòries de traducció.

Competències

- Traducció i interpretació
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per a poder interpretar: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder a interpretar.
2. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir:

- Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes d'interpretació.
 4. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder interpretar: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder interpretar.
 5. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir.
 6. Treballar en equip: Gestionar constructivament les diferències, els desacords i els conflictes del grup.

Continguts

- L'automatització per mitjà de textos automàtics i macros.
- Recompte de paraules i facturació: configuració de dades, control de la producció, elaboració de pressupostos i factures.
- L'alineació de textos: creació de nous recursos en forma de corpus, textos paral·lels, memòries de traducció
- La Traducció Assistida: els components bàsics d'un projecte de traducció, les memòries de traducció, les funcions de traducció, les eines interactives, etc.

Metodologia

En aquesta assignatura s'aplica l'aprenentatge basat en projectes. Durant el curs se simula la recepció d'encàrrecs de traducció formats per textos reals. Aquests encàrrecs impliquen: (1) realitzar i resoldre tasques concretes per mitjà de diverses solucions tecnològiques; (2) gestionar i elaborar components per a integrar-los en l'encàrrec de traducció rebut; i (3) transferir i aprofitar els recursos creats per a reutilitzar-los amb d'altres aplicacions. D'aquesta manera, i des d'un punt de vista instrumental, s'aprèn a recórrer i a automatitzar les fases de treball del procés de traducció amb l'aplicació de la tecnologia.

La dedicació de l'alumne es defineix pel tipus d'activitat que haurà de realitzar. Així doncs, la dedicació de l'alumne a l'assignatura no es limita a l'assistència d'unes sessions de classe o a l'aprenentatge d'uns continguts, sinó a les hores que cal dedicar al llarg del curs, fora i dins de l'aula, tal com es recull a la taula següent. Pel que fa a la dinàmica de treball, en aquesta assignatura es treballa individualment, en parelles o en petits grups d'alumnes. L'assignatura s'ofereix en la modalitat presencial i la modalitat virtual (consulteu els grups de docència).

En tots els casos, l'assignatura queda completament gestionada per mitjà del Campus Virtual o per l'entorn col·laboratiu triat pel professor/a.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitat d'introducció: l'automatització del procés de traducció	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Característiques de la Traducció Automàtica i Traducció Assistida per ordinador: arquitectura, components i aplicacions	6,75	0,27	1, 2, 3, 4, 5, 6
Encàrrec/Projecte: El recompte de paraules i la facturació	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Encàrrec/Projecte: La configuració de projectes de traducció amb Déjà Vu	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Encàrrec/Projecte: La configuració de projectes de traducció amb Trados	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipus: Supervisades			

Exercici d'alineació de textos	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici d'importació i exportació de memòries	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici de facturació	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici de macros: gestió i conversió de formats d'arxius	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici de recompte de paraules	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipus: Autònomes			
Autoaprenentatge i gestió de nous recursos o funcions presentats ad hoc.	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Creació d'un projecte de traducció amb Déjà Vu	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Creació de memòries de traducció amb Trados	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Elaboració d'un projecte d'alineació amb WinAlign o Déjà Vu	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Gestió de carpetes i fitxers	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Gestió de diferents components creats amb programes TAO (Traducció Assistida per Ordinador)	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6
Preparació d'encàrrec de traducció	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6

Avaluació

En aquesta assignatura s'aplica l'avaluació continuada i fragmentada, d'acord amb els tipus d'activitats que l'alumne ha de realitzar. La puntuació de les activitats està ponderada tal com s'indica tot seguit:

- Activitats de seguiment (activitat supervisada)
 - 30% Exercicis d'automatització de tasques (macros, recomptes, alineació, importació, etc.)
 - 10% Tutories, Campus Virtual, etc.
- Activitats per projectes/encàrrecs (activitats dirigides, supervisades i autònomes)
 - 60% Encàrrecs de traducció (Déjà Vu, Trados, Freebudget, diversos sistemes TAO, etc.).

L'assignatura s'aprovarà a partir dels 5 punts.

No presentat: Es considerarà un "No presentat" si només es realitza el 25% de les activitats avaluatives del curs.

Prova de recuperació: Els alumnes que, a la fi del curs, hagin obtingut una nota global entre el 4 i el 4,5, podran presentar-se a la prova de recuperació que s'anunciarà a l'inici del curs.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge

Encàrrec de traducció amb Déjà Vu. Inclou: (1) alineació de textos, gestió de memòries de traducció, importació i exportació i creació de lexicons; (2) la traducció de textos; i (3) elaboració de la factura de les tasques realitzades	2,5	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6
Encàrrec de traducció amb Trados. Inclou: (1) alineació de textos, gestió de memòries de traducció, importació i exportació i creació de lexicons; (2) la traducció de textos; i (3) elaboració de la factura de les tasques realitzades	2,5	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercicis de seguiment d'automatització de tasques relacionades amb les diferents fases de treball del procés i del producte de la traducció	0	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6
Projecte/Encàrrec de traducció amb un programa d'aprenentatge autònom. Inclourà la gestió i creació de diversos components que serveixin per a automatitzar tasques del procés de traducció	0	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografia

- ACETT: <http://www.acett.org/>
- Algo más que traducir: <http://algotrasducir.com/>
- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya: <http://www.apitc.cat/>
- Revista Tradumàtica: <http://revistes.uab.cat/tradumatica>
- Tecnologías y traducción: <http://laurapo.blogs.uv.es/>